

ОМОНИМЫ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Хатиб Я.

Белорусский государственный медицинский университет
г. Минск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Адашкевич И. В.

Изучение иностранных языков и сравнение их с родным языком позволяет человеку глубже понять значение давно известных слов и понятий. Каждый новый язык помогает нам увидеть, как люди по-разному представляют себе окружающий мир. И, сравнивая языки, мы постоянно находим не только различия, но и новые точки соприкосновения разных культур.

Явление омонимии широко представлено в русском и арабском языках. Омонимы – это слова, имеющие одинаковое написание и звучание, но абсолютно различное значение. Иногда омонимы возникают в результате того, что связанные друг с другом значения многозначного слова отдаляются друг от друга и начинают восприниматься как совершенно разные слова.

Основную группу омонимов составляют полные омонимы. Это слова, которые относятся к одной части речи и совпадают во всех формах. Кроме полных омонимов, существуют такие явления, как омографы и омоформы.

Омографы совпадают по написанию, но отличаются по произношению. Так, например, в русском языке слово «атлас» с ударением на первом слоге обозначает карту или иллюстрированную книгу (географический атлас, анатомический атлас), а слово «атлас» с ударением на втором слоге обозначает материал, ткань.

Омоформы – это совпадающие по написанию и звучанию формы разных слов. Например, у глаголов «лететь» и «лечить» совпадает форма первого лица единственного числа: «Я лечу на самолете» и «Я лечу пациента».

В арабском языке существует большое количество омонимов. Арабский филолог Ассиути еще в 1314 г. н. э. определял омоним как “одно слово, которое имеет несколько различных значений и считается дефектом языка”. Вот некоторые из наиболее часто используемых полных омонимов в арабском языке:

родник – глаз (عَيْن);

напоминание – билет (تَذْكَرَة);

специалист – член семьи/родственник (هُوَ أَهْلٌ لِّ);

столетие – рога (قَرْن);

дата – история (تَارِيخ);

огурец – выбор, вариант (خِيَار);

друг, компаньон – владелец (صَاحِب).

В арабском языке омонимы, в отличие от русского языка, не являются одной частью речи. Они представляют собой смесь существительных, прилагательных и глаголов. Так же, как и в русском языке, единственный

способ провести различие между ними – это использовать контекст. Вот несколько примеров:

окутывать – обстоятельство (ظَرْف);
золото – он ушел (ذَهَب);
ровная земля – легко (مَهْل);
жидкость – спрашивающий (سَائِل);
показать – предложение (عَرْض);
следующий – чтец (تَال).

Так же, как в русской литературе, полные омонимы, омофоны и омографы в арабской художественной литературе используются как средства выразительности. В качестве примера можно привести известную строфу иракского поэта Аль-Мотанабби. Эту строфу считают одним из самых сложных стихотворений в истории арабской поэзии.

أَلَمْ أَلَمْ أَلَمْ أَلَمْ بِدَائِهِ نَ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَوَانِهِ

Буквальный перевод этой строфы выглядит следующим образом:

أَلَمْ – боль – аламон
أَلَمْ – ошеломленный – аламма
أَلَمْ – не делал – алам
أَلَمْ – знать – олемма
بِدَائِهِ – Это болезнь – беда-эхе
إِنْ – если – энъ
أَنْ – больно – аана
أَنْ – пациент – ааннон
أَنْ – это о – аана
أَنْ – исцелять- аано
أَوَانِهِ – пришло время- awanehe.

Художественный перевод: «Меня захлестнула боль, о которой я и не подозревал. Если это причиняет боль (мне), значит, пришло время исцелиться».

В этом стихотворении поэт использовал одни и те же три буквы по четыре раза в каждом стихе и каждой из них придавал совершенно разное значение. Это считается использованием частичных омонимов, потому что хотя он использовал одни и те же буквы для 4 слов в каждом стихе, они произносятся немного по-разному из-за использования Tashkeel – (تشكيل), что означает "придавать форму".

Явление омонимии является подтверждает идею Л. Витгенштейна о том, что «значение слова – это его употребление в языке».

Литература:

1. Ahmed Mohammedali A.Ameer, Abu-Humeid Arij Asad Jaafar. Homonymy in English and Arabic: A Contrastive Study [Electronic resource] / Ahmed Mohammedali A.Ameer, Abu-Humeid Arij Asad Jaafar. – Alta University of Babylon Journal. – 2010. – Vol. 18, №. 4. – Mode of access:

https://www.researchgate.net/publication/331684003_Homonymy_in_English_and_Arabic_A_Contrastive_Study. – Date of access: 08.09.2023.

2. Витгенштейн, Л. Философские работы. Часть I / Л. Витгенштейн. – М. : Гнозис, 1994. – 612 с.